

современном обществе в условиях инновационной экономики и нарастания интеграционных процессов в различных сферах жизни.

Благополучие и стабильность мира в XXI веке во многом будут зависеть от способности молодого поколения уважительно и толерантно относиться к культурным и социальным особенностям представителей других стран, от желания сотрудничать друг с другом, находить мирные пути урегулирования любых конфликтов, в том числе социокультурных. Наша задача – это воспитание такой личности.

Гилева Л.Г.

Российская международная академия туризма, г. Москва, Россия

СРАВНИТЕЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ С КОНЦЕПТОМ «ХОДЬБА» В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Abstract. This article shows the mobility of synonymous verbs of motion expressing the condition of walking in the modern French language in comparison with the Russian. The assigned task is to reflect the specific semantics of verbs of motion in the communication act and their multidirectional orientation. French polysemy is a fact of that people's life, characterized by the systematical dynamism of the French language. Lexical-semantic movement group has a special place among the verbal-linguistic symbolic forms.

Любое сопоставительное исследование способствует наиболее полному раскрытию сущности родного языка и языка другой культуры.

Разделяя точку зрения Фреге Г., в основе любого мыслительного акта лежит стремление выразить сущность, самостоятельно существующий предмет, который обозначается в языке своим именем и о котором сказывает его понятие. Соссюр рассматривает природу знака как двойственную, называя знак единством означающего и означаемого. Под последним понимается именно то, что Фреге называл смыслом, но подход Соссюра в принципе иной. Семантические свойства языка определяются тем, что он представляет собой систему. Знаки существуют только в отношении друг к другу, и именно эти отношения, а не связь с внеязыковыми сущностями определяют смысл знака. В основном это проявляется, когда ваша речь насыщается многообразием синонимов. В этом плане французский и русский языки «соревнуются» и друг друга дополняют.

Что касается концепта, то, по выражению Карасика В.И., в семантический состав концепта входит также вся прагматическая информация языкового знака, связанная с его экспрессивной и иллокутивной функциями, что вполне согласуется с "переживаемостью" и "интенсивностью" духовных ценностей, к которым он отправляет. Еще одним вы-

соковероятным компонентом семантики языкового концепта является когнитивная память слова - смысловые характеристики языкового знака, связанные с его исконным предназначением и системой духовных ценностей носителей языка. Однако концептологически наиболее существенным здесь оказывается так называемый культурно-этнический компонент, определяющий специфику семантики единиц естественного языка и отражающий "языковую (наивную) картину мира" его носителей.

Связь-и взаимодействие вида и способа действия играют важную роль в изучении категорий глаголов движения в разносистемных языках. По своему смысловому содержанию вид и способ действия тесно соприкасаются друг с другом, относятся к одной и той же области знаний и отражают определенные различия в типах протекания глагольного действия и представлении этого процесса говорящим.

Объектом нашего исследования в данной работе являются глаголы движения, объединённые в лексико-семантическую группу с семей глагола "aller" (идти) в контексте рассказа и коммуникации. Современная речь характеризуется большим количеством глаголов, выражающих движение.

Нас привлекает смысловая сторона синонимического ряда, выражающего состояние ходьбы. В словаре синонимов французского языка мы находим большое количество глаголов, выражающих разнонаправленность движения. Вследствие этого, конву исследования составляет разноплановая составляющая синонимов, от которой зависит характер движения.

Рассмотрим в сопоставительном плане семантику русского слова «ходьба». Толковый словарь Даля В. И. даёт характеристику глагола «ХОДИТЬ»- (идти, прош. шел), хаживать, двигаться с места, ступая ногами. Этимологическое и семантическое родство глаголов: идти, шагать, переступать, топтать, прохаживаться, маршировать, гулять, бродить с общей семей «шаг» в русском и во французском: aller, marcher, piétiner, trotter, déambuler, se balader и т.д. объясняется в основном в синонимическом плане.

Нередко в языке образуются системы слов, в которых общности значений соответствует и параллелизм форм. Например, глаголы, обозначающие движение, в русском языке образуют стройную систему, элементы которой различаются по трем основным признакам: способ движения (идти, ехать, плыть и т. п.), самостоятельный или несамостоятельный характер движения (сравните идти, ехать, с одной стороны, и вести, везти, нести, с другой) и направление движения (выражается приставками: в— «внутри», вы--«изнутри», вз- — «вверх», с--«вниз» и т. п.).

Наряду с этим мы наблюдаем также во французском языке, что для выражения таких форм существуют разные вербальные термины, как "monter", "rouler" и т.д. Даже в этой стройной системе мы обнаруживаем непоследовательности. Так, движение «вверх» в одних случаях обозначается приставкой вз-(взойти), в других — в- (въехать на),

вследствие чего образуется многозначность глагола (въехать в город и въехать на гору).

По утверждению Вежбицкой, полисемия - это факт жизни, и не случайно она свойственна основным, повседневным, словам. Многозначным, например, является слово "сказать", и значения его распределены между абстрактным значением, не учитывающим физический способ выражения речи, и более конкретным значением, относящимся лишь к устной форме речи [Вежбицкая; 1999]. Слово "знать" тоже многозначное и имеет два значения, различающиеся во французском языке как *savoir* и *connaitre*, а в немецком - как *wissen* и *kennen* (ср. "Я знаю, что это неправда" и "Я знаю этого человека").

Французские глаголы движения занимают особое место в системе глаголов динамической пространственной локализованности и характеризуются разнообразием семантической структуры. Подробное описание глаголов движения даёт В.Г. Гак. Он разграничивает широкое и узкое понятие движения: под широким значением автор понимает противопоставление любому виду покоя, под узким - передвижение, местонахождение объекта. Лексико-семантическая группа движения представлена, по его мнению, такими глаголами, которые указывают в той или иной мере на перемещение в пространстве [Гак; 1977].

Во французском языке для анализа мы отобрали синонимический ряд глаголов, выражающих состояние ходьбы (*se balader*, *se promener*, *aller\venir*, *déambuler*, *flâner*, *rôder*, *se déplacer*, *piétinner*, *longer*, *trainer*), который представляет собой общую направленность или ненаправленность движения.

В первую очередь данная категория выражается противопоставлением глагольных лексем *aller/marcher*. К примеру, в отличие от русского языка, во французском два глагола "aller" и "venir" переводятся одним термином «идти», первый из которых означает движение в одну сторону с пунктом назначения, а второй действие обратное по отношению к объекту или совместное действие (ex. *Ce soir je vais au cinéma. Tu viens avec moi?*)

Опираясь на раскрытие значения французского словаря Larousse, мы находим: *rôder* (*errer ça et là, souvent avec de mauvaises intentions*),

Flâner - *se promener sans but, perdre son temps, paresser*

Déambuler - *se promener sans but précis*

Balader (se) fam. - *se promener*

Déplacer (se) - *aller d'un lieu à un autre ; changer de place, se mouvoir*

Piétinner - *fouler avec les pieds, remuer les pieds, trépigner*

Trottinner (fam.) - *marcher vite et a petits pas.*

Passer devant - *aller d'un lieu à un autre ; aller dans un lieu pour un court moment (passer chez l'épicier)*

Trainer - *déplacer péniblement (trainer les pieds), errer par desoeuvrement (trainer dans les rues) ; syn. : flaner, trenailler, trainasser*

Longer - *marcher le long de*

Большинство из этих вербальных единиц относятся к разговорному стилю языка (*style familier*), признаки которого мы встречаем в современной французской литературе, повседневной диалогической речи французов и т.д. К примеру, два синонима *se promener/ se balader* (гулять, прогуливаться), являющие собой движение в пространстве, без ограничения во времени. Сравните: *Chaque après-midi on se promène dans le parc*, и взятые из знаменитой песни слова

Je me baladais sur l'avenue

Au coeur ouvert à l'inconnu...

Далее рассмотрим глагол "*piétiner*", имеющий в корне "*pié*" (нога), семантически выражает характер ходьбы без локализованности действия и содержит в своей основе определение "*remuer vivement les pieds*" (двигать, шевелить ногами) или "*fouler avec les pieds*" (ступать, ходить).

Напротив, широко очерченный фамильярным стилем глагол "*traîner*", экспрессивно окрашен и часто имеет место в выражении "*traîner dans les rues*" (шататься, бродить по улицам). Сопоставляя лексико-семантические варианты данной вербальной единицы можно отметить её значения: 1) *déplacer péniblement* p.ex. *trainer les pieds* (волочить ноги, шаркать ногами), 2) *flâner, aller sans but* (бродить, слоняться без цели) (*Des jeunes désœuvrés qui traînent dans les rues*), 3) *être répandu partout, bien connu de tous* (быть распространённым, известным всем) – ex. *Cette idée traîne partout* – эта мысль широко известна.

Кроме перечисленных примеров, мы можем вспомнить строки из всеми популярной песни великого французского шансонье 70-х годов Джо Дассена "*Et si tu n'existais pas*" (Если б не было тебя)..... *Dis-moi pourquoi j'existerais? Pour traîner dans un monde sans toi* (..... чтоб бродить по свету без тебя).

Семантика другого глагола из этого синтаксического ряда "*déambuler*" показывает движение (прогулку) без ярко очерченной цели. Примеры употребления, мы наблюдаем в произведениях современной литературы, где можно в качестве туриста беззаботно прогуливаться по улицам города и обозревать не спеша его окрестности (*Des Champs-Élysées au Marais* *qui vous fait passer devant les plus beaux panoramas de la ville*. "*Vous déambulez en rêvassant poétiquement: allez-vous tomber sur l'amour de votre vie au coin de la rue?.....*" – Stephen Clarke)

Таким образом, принимая во внимание всё вышесказанное, мы склонны утверждать, что интерес к французскому языку с лингвистической точки зрения всегда будет актуальным у учёных в плане вариативности его грамматических и семантических структур и богатством языковых форм.

Библиография

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. - М.: Яз. рус. культуры, 1999. – 777 с.

2. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М., 1977.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – СПб., 1863-1866
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002.
5. Фреге Г. Логика и логическая семантика: Сборник научных трудов / М.: Аспект Пресс, 2000, 512 с.
6. Larousse Dictionnaire de la langue française, Paris : Editions Larousse 2010

*Глазырина А.И.
УрГПУ, г. Екатеринбург, Россия*

**КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ
С СУФФИКСОМ *-WARE* ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ
«ВРЕДОНОСНОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ»
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО
КОМПЬЮТЕРНЫХ ПОДЪЯЗЫКОВ)**

Abstract. The article is dedicated to the comparative componential analysis of special units of English and Russian computer sublanguages (LSP) with suffix *-ware* which constitute the subject subfield «Malware».

Лингвистика XXI, прирастая новыми знаниями из смежных и «отдаленных» наук, все чаще оглядывается назад, на достижения предыдущих веков. Ориентиром в сегодняшних исследованиях по лингвистической семантике все так же остается метод компонентного анализа, разработанный в 50-е года XX века. В частности, еще Эмиль Бенвенист призывал ученых «анализировать язык в рамках его собственных формальных элементов» [Бенвенист 1997: 23].

В конце XX столетия компонентный анализ перестал быть лишь приемом системно-структурного метода (см. трактовку С.В. Черновой процедуры компонентного анализа в качестве приема), превратившись действительно в метод лингвистического исследования, поскольку стал применяться и в других лингвистических парадигмах (см. работы А. М. Кузнецова, Е.Г. Беляевской и др.).

Настоящая статья посвящена сопоставительному анализу специальных единиц английского и русского компьютерного подъязыка с суффиксом *-ware* предметной подобласти «Malware (вредоносное ПО (программное обеспечение))» [АРСОЛ; АРТСТС].

На сегодняшний день под компьютерным подъязыком все чаще понимают триаду компьютерный термин – профессионализм – жаргонизм. В статье предпринимается попытка ответить на следующие вопросы: остались ли «чистые» лингвистические